

(P) 305.42 GOU. M / DEL

PICCOLI RITORNI

In copertina:  
Riproduzione del ritratto di Marie De Gournay  
messo in testa all'edizione degli "Advis ou presens" del 1641

ISBN - 88-7545-701-8



© ECIG  
EDIZIONI CULTURALI INTERNAZIONALI GENOVA  
s.a.s. di G.L. BLENGINO & C.  
VIA BRIGNOLE DE FERRARI, 9 - 16125 GENOVA  
1a EDIZIONE 1996

MARIE DE GOURNAY

1565-1645

*La figlia spirituale di Montaigne*

## DELL'UGUAGLIANZA DEGLI UOMINI E DELLE DONNE

Introduzione e Traduzione di  
ALBINA MAFFIOLI BARSELLA



47 985

ECIG

*d'un discours féminin*, Paris, Corti, 1988) comprendenti, oltre ai due trattati, l'opera autobiografica (*Copie de la Vie de la Demoiselle de Gournay*, *Peinture de moeurs*, *Apologie pour la Demoiselle de Gournay*), con aggiunte alcune lettere e il testamento, si basano sugli *Avis* del 1641, con la grafia modernizzata.

Il terzo testo, cioè la digressione "femminista" del primo *Proumenoir de M. de Montaigne* è ripreso dall'edizione a cura di C. Venesoen sopra citata, dove figura in appendice (a proposito delle edizioni vedi nota (20)).

## DELL'UGUAGLIANZA DEGLI UOMINI E DELLE DONNE

MADAME,

Ceux qui s'adviserent de donner un Soleil pour devise au Roy vostre Pere, avec ce mot, Il n'a point d'Occident pour moy, firent plus qu'ils ne pensoient: parce qu'en representans sa grandeur qui voit presque toujours ce Prince des Astres sur quelqu'une de ses terres, sans intervalle de nuit; ils rendirent la devise hereditaire en vostre Majesté, presageans vos vertus, et de plus, la beatitude des François sous vostre Auguste presence. C'est dis-je chez vostre Majesté, Madame, que la lumiere des vertus n'aura point d'Occident, ny consequemment l'heur et la felicité de nos Peuples qu'elles esclaireront. Or comme vous estes en l'Orient de vostre aage et de vos vertus ensemble, Madame, daignez prendre courage d'arriver en mesme point au midy de luy et d'elles, je dis de celles qui ne peuvent meurir que par temps et culture: car il en est quelques unes des plus recommandables, entre autres la Religion, la charité vers les pauvres, la chasteté et l'amour conjugale, dont vous avez touché le midy dès le matin. Mais certes il faut le courage requis à cet

SIGNORA,

chi ritenne di dare un Sole come stemma al Re Vostro Padre<sup>(2)</sup> con questo motto: *Egli non ha Occidente per me*, andò oltre le proprie intenzioni, perché rappresentandone la grandezza - che vede quasi sempre questo Principe degli Astri su qualcuna delle sue terre, senza intervallo notturno -, rese lo stemma ereditario nella Maestà vostra, presagendo le vostre virtù, e per giunta la felicità dei Francesi sotto la vostra Augusta presenza. Presso vostra Maestà, Signora, dico, la luce delle virtù non avrà Occidente, né di conseguenza la fortuna e la prosperità dei nostri Popoli che esse illumineranno. Poichè voi siete insieme nell'oriente dei vostri anni e delle vostre virtù, Signora, degnate di aver la forza di giungere ad un tempo al mezzogiorno di questi e di quelle, dico di quelle, che possono maturare solo col tempo e coltivandole: perché di alcune delle più raccomandabili, fra le altre la Religione, la carità verso i poveri, la castità e l'amor coniugale, voi avete raggiunto il mezzogiorno fin dal mattino. Ma

effort aussi grand et puissant que vostre Royauté, pour grande et puissante qu'elle soit: les Roys estant battus de ce malheur, que la peste infernale des flatteurs qui se glissent dans les Palais, leur rend la vertu et la clairvoyance sa guide et sa nourrice, d'un accez infiniment plus difficile qu'aux inferieurs. Je ne scay qu'un seul moyen à vous faire esperer, d'atteindre ces deux midys en mesme instant: c'est qu'il plaise à V. M. se jeter vivement sur les bons livres de prudence et de moeurs: car aussi tost qu'un Prince s'est relevé l'esprit par cet exercice, les flatteurs se trouvant les moins fins ne s'osent plus jouer à luy. Et ne peuvent communement les Puissans et les Roys recevoir instruction opportune que des mors: parce que les vivans estans partis en deux bandes, les foux et meschans, c'est-à-dire ces flatteurs dont est question, ne savent ny veulent bien dire pres d'eux; les sages et gens de bien peuvent et veulent, mais ils n'osent. C'est en la vertu certes, MADAME, qu'il faut que les personnes de vostre rang cherchent la vraye hauteuse, et la Couronne des Couronnes: d'autant qu'ils ont puissance et non droit de violer les loix et l'équité, et qu'ils trouvent autant de peril et plus de honte que les autres hommes à faire ce coup. Aussi nous apprend un grand Roy luy mesme, que toute la gloire de la fille du Roy est par dedans. Quelle est cependant ma rusticité, tous autres abordent leurs Princes et Roys en adorant et loüant, j'ose aborder ma Reyne en preschant? Pardonnez neantmoins à mon zele, MADAME, qui meurt d'envie d'ouyr la France crier ce mot, avec applaudissement, La lumière n'a point d'Occident pour moy, par tout où passera vostre MAJESTÉ nouveau Soleil des vertus: et d'envie encore de tirer d'elle, ainsi que j'espere de ses dignes com-

certo per quest'impresa ci vuole un coraggio grande e potente quanto la Maestà vostra, per quanto grande e potente essa sia; essendo i Re colpiti da questa disgrazia, che l'infernale flagello degli adulatori che si insinuano nelle Regge rende loro la virtù e la chiaroveggenza, sua guida e nutrice, di accesso infinitamente più difficile che agli inferiori. Conosco un solo mezzo sicuro a farvi sperar di attingere a questi due mezzodì nello stesso istante: voglia Vostra Maestà gettarsi attivamente sui buoni libri di saggezza e morale: perché non appena un principe si è affinato lo spirito con quest'esercizio, trovandosi gli adulatori ad esserne meno acuti, non osano più gareggiare con lui. E solitamente i Potenti e i Re possono ricevere istruzione opportuna solo dai morti, perché i vivi sono divisi in due gruppi: i pazzi e i malvagi, cioè gli adulatori in questione, che non sanno né vogliono parlar loro chiaro; i saggi e la gente onesta, che possono e vogliono, ma non osano. Nella virtù, Signora, bisogna che le persone del vostro rango cerchino la vera elevazione, e la Corona delle Corone: poichè esse hanno potere e non diritto di violare le leggi e l'equità, e incorrono in altrettanti rischi e maggior vergogna degli altri uomini nel farlo. Perciò un gran Re in persona ci insegna che tutta la gloria della figlia del Re è interiore. Ma quanta è la mia rozzezza! tutti gli altri si rivolgono ai loro Principi e Re adorando e lodando, io oso rivolgermi alla mia Regina con un sermone? Perdonate tuttavia al mio zelo, Signora, che muore dalla voglia di udir la Francia gridare, plaudendo, questo motto: *La luce non ha Occidente per me*, dovunque passerà vostra MAESTÀ, nuovo Sole di virtù; e ancora dal desiderio

mencemens, une des plus fortes preuves du Traicté que j'offre à ses pieds, pour maintenir l'égalité des hommes et des femmes. Et non seulement veu la grandeur unique qui vous est acquise par naissance et par mariage, vous servirez de miroir au sexe et de sujet d'emulation aux hommes encore, en l'estenduë de l'Univers, si vous vous eslevez au prix et merite que je vous propose: mais aussi-tost, Madame, que vous aurez pris resolution de vouloir luyre de ce bel et precieux esclat, on croira que tout le mesme sexe esclaire en la splendeur de vos rayons. Je suis de vostre Majesté

MADAME,

Tres-humble et Tres-obeissante servante et subjecte.  
GOURNAY

di trarre da lei, come fanno sperare i suoi degni esordi, una delle più forti prove del Trattato che offro ai suoi piedi, per sostenere l'uguaglianza di uomini e donne. E non solo, vista la grandezza unica che vi è acquisita per nascita e matrimonio, servirete da specchio al vostro sesso e da soggetto di emulazione anche agli uomini nel mondo intero, se vi innalzerete al pregio e merito che vi prefiggò; ma non appena, Signora, avrete risolto di voler brillare di questa bella e preziosa luce, si crederà che tutto lo stesso sesso risplenda nel fulgore dei vostri raggi. Sono della vostra Maestà

SIGNORA,

l'umilissima e obbedientissima serva e suddita,  
GOURNAY

La plupart de ceux qui prennent la cause, des femmes, contre cette orgueilleuse preference que les hommes s'attribuent, leur rendent le change entier: r'envoyans la preference vers elles. Moy, qui fuy toutes extremités, je me contente de les esgaler aux hommes: la nature s'opposant pour ce regard autant à la superiorité qu'à l'infiorité. Que dis-je, il ne suffit pas à quelques gens de leur preferer le sexe masculin, s'ils ne les confinoient encores d'un arrest irrefragable et necessaire à la quenouille, ouy mesme à la quenouille seule. Mais ce qui les peut consoler contre ce mespris, c'est qu'il ne se faict que par ceux d'entre les hommes ausquels elles voudroient moins ressembler: personnes à donner vraysemblance aux reproches qu'on pourroit vosmir sur le sexe feminin, s'ils en estoient, et qui sentent en leur cœur ne se pouvoir recommander que par le credit de l'autre. D'autant qu'ils ont ouy trompeter par les ruës, que les femmes manquent de dignité, manquent aussi de suffisance, voire du temperament et des organes pour arriver à cette-cy, leur eloquence triomphe à prescher ces maximes: et tant plus opulemment, de ce que, dignité, suffisance, organes et tempera-

La maggioranza di coloro che difendono la causa delle donne contro l'orgogliosa preferenza che gli uomini si attribuiscono, passano decisamente dalla parte opposta: spostando la preferenza su di loro. Io che rifuggo dagli estremi, mi accontento di eguagliarle agli uomini, opponendosi la natura a questo riguardo sia alla superiorità che all'infiorità. Che dico, non basta ad alcuni preferir loro il sesso maschile, essi arrivano a confinarle con sentenza irrefragabile e necessaria alla conocchia, addirittura alla sola conocchia. Ma le può consolare, contro questo disprezzo, il fatto che provenga da coloro tra gli uomini a cui esse vorrebbero meno somigliare: persone tali da dar verosimiglianza ai rimbrotti che si potrebbero vomitare sul sesso femminile, se essi ne facessero parte, e che sentono in cuore che il loro valore riposa solo sul credito dell'altro sesso. Per aver sentito strombazzare per strada che le donne mancano di dignità, e che mancano di capacità intellettuali, cioè del temperamento e degli organi per raggiungerla, la loro eloquenza trionfa nel predicare queste massime; e tanto più copiosamente per il fatto che di-

ment sont beaux mots: n'ayans pas appris d'autre part, que la premiere qualité d'un mal habill'homme, c'est de cautionner les choses soubz la foy populaire et par ouyr dire. Voyez tels esprits comparer ces deux sexes: la plus haute suffisance à leur advis où les femmes puissent arriver, c'est de ressembler le commun des hommes: autant eslongnez d'imaginer, qu'une grande femme se peust dire grand homme, le sexe changé, que de consentir qu'un homme se peust eslever à l'estage d'un Dieu. Gens plus braves qu'Hercules vrayement, qui ne desfit que douze monstres en douze combats; tandis que d'une seule parole ils desfont la moitié du Monde. Qui croira cependant, que ceux qui se veulent eslever et fortifier de la foiblesse d'autrui, se puissent eslever ou fortifier de leur propre force? Et le bon est, qu'ils pensent estre quittes de leur effronterie à vilipender ce sexe, usants d'une effronterie pareille à se louer et se dorer eux mesmes, je dis par fois en particulier comme en general, voire à quelque tort que ce soit: comme si la verité de leur vanterie recevoit mesure et qualité de son impudence. Et Dieu sçait si je congnois de ces joyeux vanteurs, et dont les vanteries sont tantost passées en proverbe, entre les plus eschauffez au mespris des femmes. Mais quoy, s'ils prennent droict d'estre galans et suffisans hommes, de ce qu'ils se declarent tels comme par Edict; pourquoy n'abestiront-ils les femmes par le contrepied d'un autre Edict? Et si je juge bien, soit de la dignité, soit de la capacité des dames, je ne pretends pas à cette heure de le prouver par raisons, puisque les opiniastres les pouroient debattre, ny par exemples, d'autant qu'ils sont trop communs; ains seulement par l'auctorité de Dieu mesme, des arcsboutans de son Eglise et de ces grands hommes qui ont servy

gnità, capacità, organi e temperamento sono belle parole; non avendo d'altronde imparato che la prima qualità di un incompetente è di considerare attendibili le cose in base alla credenza popolare e per sentito dire. Vedete questi individui paragonare i due sessi: a loro avviso la massima capacità a cui le donne possono attingere sta nel somigliare agli uomini mediocri; lontani tanto dall'immaginare che una gran donna possa dirsi grand'uomo, mutato il sesso, quanto dal consentire che un uomo possa innalzarsi al livello di un Dio. Persone davvero più ardimentose di Ercole, che distrusse solo dodici mostri in dodici combattimenti; mentre loro con una sola parola distruggono metà del Mondo. Eppure chi crederà che coloro che vogliono elevarsi e farsi forti della debolezza altrui, possano elevarsi o farsi forti della propria forza? E il bello è che pensano di cavarsela della loro sfrontatezza nel vilipendere questo sesso, usando una sfrontatezza analoga nel lodare e indorare se stessi, dico, a volte in particolare come in generale, cioè a prezzo di qualunque torto, come se la verità della loro vanteria ricevesse valore e pregio dalla sua impudenza. E Dio sa se ne conosco di questi gioviali spacconi, - le cui millanterie sono di questi tempi divenute proverbiali, - tra i più scalmanati nel disprezzare le donne. Ma dunque, se acquistano diritto di esser socialmente ed intellettualmente dotati per il fatto di dichiararsi tali come per Editto, perché non dovrebbero proclamare stupide le donne con un Editto contrapposto? E se do un giudizio positivo sia della dignità che della capacità delle donne, non pretendo a questo punto di provarlo con delle motivazioni, perché i testardi le metterebbero in discussione, né con esempi, visto che sono troppo comuni; ma solo con l'autorità di Dio stes-

de lumiere à l'Univers. Rengeons ces glorieux tesmoins en teste, et reservons Dieu, puis les Saints Peres de son Eglise, au fonds, comme le tresor.

Platon à qui nul n'a debattu le tiltre de divin, et consequemment Socrates son interprete et Protecole en ses Escripts; (s'il n'est là mesme celui de Socrates, son plus divin Precepteur) leur assignent mesmes droicts, facultez et fonctions, en leurs Republiques et par tout ailleurs. Les maintiennent, en outre, avoir surpassé maintefois tous les hommes de leur Patrie: comme en effect elles ont inventé partie des plus beaux arts, ont excellé, voire enseigné cathedralement et souverainement sur tous les hommes en toutes sortes de perfections et vertus, dans les plus fameuses villes antiques entre autres Alexandrie, premiere de l'Empire apres Rome.<sup>(1)</sup> Dont il est arrivé que ces deux Philosophes, miracles de Nature, ont creu donner plus de lustre à des discours de grand poix, s'ils les prononçoient en leurs livres par la bouche de Diotime et d'Aspasie: Diotime que ce dernier ne craint point d'appeller sa maistresse et Preceptrice, en quelques unes des plus hautes sciences, luy Precepteur et maistre du genre humain. Ce que Theodoret releve si volontiers en l'Oraison de la Foy, ce me semble; qu'il paroist bien que l'opinion favorable au sexe luy estoit fort plausible. Après tous ces tesmoignages de Socrates, sur le fait des dames; on void assez que s'il lache quelque mot au Sympose de Xenophon contre leur prudence, à comparaison de celle des hommes, il les regarde selon l'ignorance et l'inexperience où elles sont nourries, ou bien au pis aller en general, laissant lieu fréquent et spatieux aux exceptions: à quoy les deviseurs dont est question ne s'entendent point.

so, dei pilastri della sua Chiesa e di quei grandi uomini che sono serviti da lume al mondo intero. Mettiamo questi gloriosi testimoni in testa, è riserviamo Dio, poi i Santi Padri della sua Chiesa, in fondo, quale tesoro.

Platone, a cui nessuno ha contestato il titolo di divino, e di conseguenza Socrate suo interprete e Ispiratore nei suoi Scritti (per non dire che egli è qui proprio l'interprete di Socrate, suo più divino Precettore), attribuiscono loro uguali diritti, facoltà e funzioni, nelle loro Repubbliche e dovunque altrove. Ritengono, inoltre, che abbiano spesso superato tutti gli uomini della loro Patria: dato che in effetti esse hanno inventato parte delle più belle arti, hanno brillato - addirittura insegnato cattedraticamente e sovranamente - su tutti gli uomini in ogni genere di perfezioni e virtù, nelle più famose città antiche tra cui Alessandria, la prima dell'Impero dopo Roma.<sup>(3)</sup> Dal che è venuto che questi due Filosofi, miracoli di Natura, hanno creduto dar maggior lustro a discorsi di gran peso, se li pronunciavano nei loro libri per bocca di Diotima<sup>(4)</sup> e di Aspasia:<sup>(5)</sup> Diotima che quest'ultimo non teme di chiamare sua maestra e Precettrice, in alcune delle dottrine più elevate, lui Precettore e maestro del genere umano. Il che Teodoro<sup>(6)</sup> rileva così volentieri nell'Orazione della Fede, mi sembra, che pare chiaro che l'opinione favorevole al gentil sesso gli sembrasse assai plausibile. Dopo tutte queste testimonianze di Socrate a proposito delle donne, è abbastanza chiaro che se si lascia sfuggire qualche battuta nel Simposio di Senofonte contro la loro saggezza rispetto a quella degli uomini, lo fa tenendo conto dell'ignoranza e inesperienza in cui vengono allevate, oppure dell'incuria in cui versano in generale, lasciando frequente e ampio spazio alle eccezio-

Que si les dames arrivent moins souvent que les hommes, aux degrez d'excellence, c'est merveille que le defaut de bonne instruction, voire l'affluence de la mauvaise expresse et professoire ne face pis, les gardant d'y pouvoir arriver du tout. Se trouve til plus de difference des hommes à elles que d'elles à elles mesmes, selon l'institution qu'elles ont prinse, selon qu'elles sont eslevées en ville ou village, ou selon les Nations? Et pourquoy leur institution ou nourriture aux affaires et Lettres à l'egal des hommes, ne rempliroit elle ce vuide, qui paroist ordinairement entre les testes des mesmes hommes et les leurs: puis que la nourriture est de telle importance qu'un de ses membres seulement, c'est à dire le commerce du monde, abondant aux Françoises et aux Angloises, et manquant aux Italiennes, celles cy sont de gros en gros de si loing surpassées par celles là? Je dis de gros en gros, car en détail les dames d'Italie triomphent parfois: et nous en avons tiré deux Reynes à la prudence desquelles la France a trop d'obligation. Pourquoi vrayement la nourriture ne frapperoit elle ce coup, de remplir la distance qui se void entre les entendemens des hommes et des femmes; veu qu'en cet exemple icy le moins surmonte le plus, par l'assistance d'une seule de ses parcelles, je dis ce commerce et conversation: l'air des Italiennes estant plus subtil et propre à subtilizer les esprits, comme il paroist en ceux de leurs hommes, confrontez communement contre ceux là des François et des Anglois? Plutarque au Traicté des vertueux faicts des femmes maintient; que la vertu de l'homme et de la femme est mesme chose. Seneca d'autre part publie aux Consolations; qu'il faut croire que la Nature n'a point traicté les dames ingratement, ou restrainct et racourcy leurs

ni: cosa che non vogliono capire i chiacchieroni in questione.

E se le donne raggiungono meno spesso degli uomini vette eccelse, è un miracolo che la mancanza di buona istruzione, o addirittura l'eccesso di quella cattiva, espressa e professata, non faccia di peggio, impedendo loro di arrivarci del tutto. Non c'è maggior differenza tra gli uomini e loro, che tra loro e loro stesse, a seconda dell'educazione che hanno avuta, dell'esser state allevate in città o in campagna, o della Nazione di appartenenza? E perché la loro istruzione o educazione alla vita attiva e alle Lettere al pari degli uomini non dovrebbe colmare il vuoto che appare solitamente tra le teste degli stessi uomini e le loro, poichè l'educazione è di importanza tale che una sola delle sue branche, cioè il commercio del mondo, frequente per le Francesi e le Inglesi, e scarso per le Italiane, fa sì che queste siano in generale di tanto superate da quelle? Dico in generale, perché nei casi specifici le donne d'Italia hanno a volte il sopravvento: e noi ne abbiamo tratto due regine alla cui saggezza<sup>(7)</sup> la Francia deve somma gratitudine. Perché invero l'educazione non dovrebbe compiere l'impresa di colmare la distanza visibile tra gli intelletti maschili e femminili, - visto che nell'esempio dato il meno supera il più, con l'ausilio di uno solo dei suoi elementi, cioè il commercio sociale, - essendo l'aria delle Italiane più sottile e adatta ad affinar gli spiriti, come avviene in quelli dei loro uomini, confrontati comunemente a quelli dei Francesi e degli Inglesi? Plutarco nel Trattato dei virtuosi fatti delle donne<sup>(8)</sup> sostiene che la virtù dell'uomo e della donna è la stessa. Seneca d'altra parte dichiara nelle Consolazioni<sup>(9)</sup> doveroso ritenere che la Natura non abbia trattato crudelmente le

vertus et leurs esprits, plus que les vertus et les esprits des hommes: mais qu'elle les a douées de pareille vigueur et de pareille faculté à toute chose honeste et loüable. Voyons ce qu'en juge apres ces deux, le tiers chef du Triumvirat de la sagesse humaine et morale en ses Essais. Il luy semble, dit il, et si ne sçait pourquoy, qu'il se trouve rarement des femmes dignes de commander aux hommes. N'est ce pas les mettre en particulier à l'egale contrebalance des hommes, et confesser, que s'il ne les y met en general il craint d'avoir tort: bien qu'il peust excuser sa restriction, sur la pauvre et disgraciée nourriture de ce sexe. N'oubliant pas au reste d'alleguer et relever en autre lieu de son mesme livre, cette autorité que Platon leur depart en sa Republique: et qu'Anthistenes noit toute difference au talent et en la vertu des deux sexes. Quant au Philosophe Aristote, puisque remuant Ciel et terre, il n'a point contredit en gros, que je scache, l'opinion qui favorise les dames, il l'a confirmée: s'en rapportant, sans doute, aux sentences de son pere et grand pere spirituels, Socrates et Platon, comme à chose constante et fixe sous le credit de tels personnages: par la bouche desquels il faut advoüer que le genre humain tout entier, et la raison mesme, ont prononcé leur arrest. Est-il besoin d'alleguer infinis autres anciens et modernes de nom illustre,<sup>(2)</sup> ou parmy ces derniers, Erasme, Politien, Agrippa, ny cet honneste et pertinent Precepteur des courtizans:<sup>(3)</sup> outre tant de fameux Poëtes si contrepoinctez tous ensemble aux mespriseurs du sexe feminin, et si partisans de ses avantages aptitude et disposition à tout office et tout exercice louable et digne? Les dames en verité se consolent que ces descripteurs de leur merite ne se peuvent prouver habiles gens, si tous ces esprits le sont:

donne, o limitato e ridotto le loro virtù e i loro intelletti, più delle virtù e intelletti degli uomini, ma che le abbia dotate di ugual vigore e ugual disposizione a ogni cosa onesta e lodevole. Vediamo che ne pensa, dopo questi due, il terzo capo del Triumvirato della saggezza umana e morale nei suoi Saggi.<sup>(10)</sup> Gli sembra, dice, eppure non sa perché, che si trovino raramente donne degne di comandare agli uomini. Non significa metterle individualmente sullo stesso piano degli uomini, e confessare che se non ce le mette in generale teme d'aver torto, benché potesse scusare la sua restrizione con la povera e meschina istruzione di questo sesso? Non dimenticando del resto di citare e rilevare, in altra sede del suo stesso libro, quell'autorità che Platone attribuisce loro nella sua Repubblica, e di dire che Antistene<sup>(11)</sup> negava ogni differenza di talento e virtù nei due sessi. Quanto al Filosofo Aristotele, dato che smovendo Cielo e terra, non ha nell'insieme contraddetto, che io sappia, l'opinione favorevole alle donne, l'ha confermata: attenendosi, senza dubbio, alle dichiarazioni dei suoi padre e nonno spirituali, Socrate e Platone, come a punto costante e fisso sotto l'egida di tali personaggi, per bocca dei quali bisogna riconoscere che l'intero genere umano, e la ragione stessa, hanno sentenziato. Occorre citare infiniti altri antichi e moderni dal nome illustre, tra questi ultimi Erasmo, Poliziano, Agrippa<sup>(12)</sup> o quel nobile e pertinente Precettore di cortigiani,<sup>(13)</sup> oltre a tanti famosi Poeti tutti insieme schierati contro i denigratori del sesso femminile, e partigiani dei suoi meriti, dell'attitudine e disposizione ad ogni compito ed esercizio lodevole e degno? Le donne in verità si consolano nella certezza che questi detrattori del loro merito non possono dimostrarsi eccelsi, se i suddetti

et qu'un homme fin ne dira pas, encores qu'il le creust, que le merite et passedroit du sexe feminin tire court, pres celuy du masculin; jusques à ce que par arrest il ait faict declarer tous ceux là buffles, affin d'infirmar leur tesmoignage si contraire à tel decry. Et buffles faudroit il encores declarer des Peuples entiers et des plus sublins, entre autres ceux de Smyrne en Tacitus: qui pour obtenir jadis à Rome presseance de noblesse sur leurs voisins, allegoient estre descendus, ou de Tantalus fils de Jupiter ou de Theseus petit fils de Neptune ou d'une Amazone, laquelle par ce moyen ils contrepesoient à ces Dieux. Pour le regard de la loy Salique, qui prive les femmes de la couronne, elle n'a lieu qu'en France. Et fut inventée au temps de Pharamond, pour la seule consideration des guerres contre l'Empire duquel nos Peres secoïoient le joug: le sexe feminin estant vraysemblablement d'un corps moins propre aux armes, par la nécessité du port et nourriture des enfans.<sup>(4)</sup> Il faut remarquer encores neantmoins, que les Pairs de France ayans esté créés en premiere intention comme une espece de personniers des Roys, ainsi que leur nom le declare: les dames Pairaïsses de leur chef ont seance, privilege et voix deliberative par tout où les Pairs en ont et de mesme estendue. Comme aussi les Lacedemoniens ce brave et genereux Peuple, consultait de toutes affaires privées et publiques avec ses femmes.<sup>(5)</sup> Bien a servy cependant aux François, de trouver l'invention des Regentes, pour un equivalent des Roys; car sans cela combien y a il que leur Estat fust par terre? Nous scaurions bien dire aujourd'huy par espreuve, quelle nécessité les minoritez des Roys ont de cette recepte. Les Germains ces belliqueux Peuples, dit Tacitus, qui apres plus de deux cens ans de guerre, furent

spiriti lo sono; e che un uomo accorto non dirà, anche se lo pensasse, che il merito e il privilegio del sesso femminile non arriva molto lontano, rispetto a quello maschile, finché per decreto non abbia fatto dichiarare stupidi tutti i suddetti, per infirmare la loro testimonianza tanto contraria a tale discredito. E stupide bisognerebbe dichiarare popolazioni intere e delle più raffinate, tra le altre quelle di Smirne in Tacito, che per ottenere un tempo a Roma precedenza di nobiltà sui loro vicini, producevano di esser discesi o da Tantalo figlio di Giove o da Teseo nipote di Nettuno o da un'Amazzone, che in questo modo essi consideravano pari a questi Dei. Riguardo alla legge salica,<sup>(14)</sup> che priva le donne della corona, essa vige solo in Francia. E fu inventata ai tempi di Faramondo,<sup>(15)</sup> solo in considerazione delle guerre contro l'Impero di cui i nostri Padri stavano scuotendo il giogo: essendo verosimilmente il sesso femminile provvisto di un corpo meno adatto alle armi, destinato com'è a portare e a nutrire figli.<sup>(16)</sup> E tuttavia bisogna ancora notare, che essendo i Pari di Francia stati creati in prima istanza come partecipi del potere regale, come li dichiara il nome, le dame Pari dal canto loro hanno partecipazione, privilegio e voce deliberativa dovunque l'hanno i Pari e di ugual portata. Come pure i Lacedemoni: questo audace e magnanimo popolo teneva consiglio in ogni affare privato e pubblico con le sue donne.<sup>(17)</sup> Nondimeno ha molto giovato ai Francesi escogitare l'invenzione delle reggenti, come equivalente dei Re; perché senza questa da quanto il loro Stato sarebbe crollato? Potremmo ben dirlo oggi per averlo sperimentato, quanto le minorità dei Re abbiano bisogno di questo procedimento. I Germani, questi popoli bellicosi, dice Tacito, che dopo più di duecento an-

plustost triumphez que vaincus; portoient dot à leurs femmes, non au rebours. Ils avoient au surplus des Nations qui n'estoient jamais regies [que] par ce sexe. Et quand Aenee presente à Didon le sceptre d'Illione, les scolastes disent, que cela provient, de ce que les dames filles aînées, telle qu'estoit cette Princesse, regnoient anciennement aux maisons Royales. Veult on deux plus beaux envers à la loy Salique, si deux envers elle peut souffrir? Si ne mesprisoient pas les femmes nos anciens Gaulois, ny les Carthaginois aussi; lorsqu'estans unis en l'armée d'Hanibal pour passer les Alpes, ils establirent les dames Gauloises arbitres de leurs differends. Et quand les hommes desroberoit à ce sexe en plusieurs lieux, part aux meilleurs avantages; l'inegalité des forces corporelles plus que des spirituelles, ou du merite, peut facilement estré cause du larrecin et de la souffrance: forces corporelles qui sont vertus si basses que la beste en tient plus par dessus l'homme, que l'homme par dessus la femme. Et si ce mesme Historiographe Latin nous apprend, qu'ou la force regne, l'equité, la probité, la modestie mesme, sont les attributs du vainqueur; s'estonnera-on, que la suffisance et les merites en general, soient ceux de nos hommes, privativement aux femmes.

Au surplus l'animal humain n'est homme ny femme, à le bien prendre, les sexes estants faicts non simplement, mais *secundum quid*, comme parle l'Eschole: c'est à dire pour la seule propagation. L'unique forme et difference de cet animal, ne consiste qu'en l'ame humaine. Et s'il est permis de rire en passant, le quolibet ne sera pas hors de saison, nous apprenant; qu'il n'est rien plus semblable au chat sur une fenestre, que la chatte. L'homme et la femme sont tellement uns, que si l'homme est plus que la femme,

ni di guerra furono piuttosto sopraffatti che vinti, portavano doti alle loro mogli, non viceversa. Avevano inoltre Popolazioni governate solo e sempre da questo sesso.<sup>(18)</sup> E quando Enea presenta a Didone lo scettro d'Illione, gli scolasti dicono che ciò deriva dal fatto che le figlie maggiori, qual era questa Principessa, regnavano anticamente nelle case Reali. Vogliamo due migliori rovesci della legge Salica, se due rovesci può tollerare? Tuttavia non disprezzavano le donne i nostri antichi Galli, e nemmeno i Cartaginesi, quando uniti nell'esercito di Annibale per passare le Alpi, presero le dame Galliche ad arbitri delle loro contese. E quand'anche gli uomini impedissero in molti punti a questo sesso di aver parte alle cose migliori, la disuguaglianza delle forze fisiche più che spirituali o relative al merito può esser causa di tale ladrocinio e della sua tolleranza: forze corporali, che sono virtù così basse, che la bestia ne ha più dell'uomo, di quante l'uomo ne abbia della donna. E se questo stesso Storiografo Latino ci insegna che, dove regna la forza, sono attributi del vincitore l'equità, la probità, la modestia stessa, dovremmo stupirci che capacità intellettuale e meriti in generale appartengano ai nostri uomini e ne siano escluse le donne?

Inoltre l'animale umano non è né uomo né donna, a considerarlo bene, essendo i sessi fatti non semplicemente, ma *secundum quid*,<sup>(19)</sup> come dice la Scuola: cioè per la sola propagazione. L'unica forma e differenza di quest'animale, consiste solo nell'anima umana. E se incidentalmente è permesso ridere, non sarà fuori luogo il detto che ci insegna che non c'è niente di più simile al gatto su una finestra che la gatta. Uomo e donna sono talmente uguali, che se l'uomo è più della donna, la donna è più dell'uomo. L'uomo fu creato maschio e

la femme est plus que l'homme. L'homme fut créé masle et femelle, dit l'Escriture, ne comptant ces deux que pour un. Dont Jesus-Christ est appelé fils de l'homme, bien qu'il ne le soit que de la femme. Ainsi parle apres le grand Saint Basile:<sup>(6)</sup> La vertu de l'homme et de la femme est mesme chose, puis que Dieu leur a decerné mesme creation et mesme honneur: *masculum et fæminam fecit eos*. Or en ceux de qui la Nature est une et mesme, il faut que les actions aussi le soient, et que l'estime et loyer en suite soient pareils, où les œuvres sont pareilles. Voila donc la deposition de ce puissant pilier, et venerable tesmoing de l'Eglise, Il n'est pas mauvais de se souvenir sur ce point, que certains ergotistes anciens, ont passé jusques à cette niaise arrogance, de debattre au sexe feminin l'image de Dieu a difference de l'homme: laquelle image ils devoient, selon ce calcul attacher à la barbe. Il failloit de plus et par consequent, desnier aux femmes l'image de l'homme, ne pouvant luy ressembler, sans qu'elles ressemblassent à ce-luy auquel il ressemble. Dieu mesme leur a departy les dons de Prophetie indifferamment avec les hommes,<sup>(7)</sup> les ayant establies aussi pour Juges, instructrices et conductrices de son Peuple fidelle en paix et en guerre: et qui plus est, rendu triomphantes avec luy des hautes victoires, qu'elles ont aussi maintefois emportées et arborées en divers lieux du Monde: mais sur quelles gens, à vostre avis? Cyrus et Theseus: à ces deux on adjouste Hercules, lequel elles ont sinon vaincu, du moins bien battu. Aussi fut la cheute de Pentasilée, couronnement de la gloire d'Achilles: oyez Seneca et Ronsard parlans de luy.

*L'Amazone il vainquit dernier effroy des Grecs.  
Pentasilée il rua sur la poudre.*

femmina, dice la Scrittura, contando questi due solo per uno. Dal che Gesù Cristo è chiamato figlio dell'uomo, benchè lo sia solo della donna. Così dirà poi il gran Basilio:<sup>(20)</sup> la virtù dell'uomo e della donna è unica, perché Dio ha tributato loro stessa creazione e stesso onore: *li fece maschio e femmina*. Dunque in coloro la cui Natura è una e identica, bisogna che lo siano anche le azioni, e che stima e compenso siano di conseguenza uguali, laddove le opere sono uguali. Ecco dunque l'affermazione di questo potente pilastro e venerabile testimone della Chiesa. Non è male ricordare, a questo proposito, che certi cavillatori antichi<sup>(21)</sup> sono arrivati ad un punto tale di stupida arroganza, da contestare al sesso femminile di esser fatto a immagine di Dio, a differenza dell'uomo: immagine che dovevano, secondo tale calcolo, associare alla barba. Bisognava inoltre e conseguentemente negare alle donne l'immagine dell'uomo, non potendo esse somigliargli senza somigliare a colui al quale egli somiglia. Dio stesso ha concesso loro di condividere con gli uomini i doni della Profezia,<sup>(22)</sup> avendole installate a Giudici, istruttrici e conduttrici del suo Popolo fedele in pace e in guerra, e soprattutto rese trionfanti con lui delle alte vittorie che esse hanno anche spesso riportate e innalzate in diversi luoghi del Mondo: ma su quali personaggi, a parer vostro? Ciro e Teseo; a questi due aggiungiamo Ercole, che esse hanno, se non vinto, almeno battuto. Perciò fu la caduta di Pentesilea coronamento della gloria di Achille: udite Seneca e Ronsard parlar di lui.

*L'Amazzone egli vinse estremo orror dei Greci.  
Pentesilea nella polvere travolse<sup>(23)</sup>*

Ont elles au surplus, (ce mot par occasion) moins excellenté de foy, qui comprend toutes les vertus principales, que de suffisance et de force magnanime et guerriere? Paterculus nous apprend, qu'aux proscription[s] Romaines, la fidelité des enfans fut nulle, des affranchis legere, des femmes tresgrande. Que si Saint Paul, suyvnt ma route des tesmoignages saints, leur deffend le ministere et leur commande le silence en l'Eglise: il est evident que ce n'est point par aucun mespris: ouy bien seulement, de crainte qu'elles n'esmeuvent les tentations, par cette montre si claire et publique qu'il faudroit faire en ministrant et preschant, de ce qu'elles ont de grace et de beauté plus que les hommes. Je dis que l'exemption de mespris est evidente, puisque cet Apostre parle de Theสบé comme de sa coadjutrice en l'œuvre de nostre Seigneure, sans toucher le grand credit de Sainte Petronille vers saint Pierre: et puis aussi que la Magdeleine est nommée en l'Eglise egale aux Apostres, *par Apostolis*.<sup>(8)</sup> Voire que l'Eglise et eux-mesmes ont permis une exception de ceste reigle de silence pour elle, qui prescha trente ans en la Baume de Marseille au rapport de toute la Provence. Et si quelqu'un impugne ce tesmoignage de predications, on luy demandera que faisoient les Sibyles, sinon prescher l'Univers par divine inspiration, sur l'evenement futur de Jesus-Christ? Toutes les anciennes Nations concedoient la Prestrise aux femmes, indifferement avec les hommes. Et les Chrestiens sont au moins forcez de consentir, qu'elles soyent capables d'appliquer le Sacrement de Baptesme: mais quelle faculté de distribuer les autres, leur peut estre justement deniée; si celle de distribuer cestuy-là, leur est justement accordé? De dire que la nécessité des petits enfans mourans, ait forcé

Hanno d'altronde (sia detto incidentalmente), meno brillato per fede, comprensiva di tutte le virtù principali, che per capacità e forza magnanima e guerriera? Patercolo<sup>(24)</sup> ci narra che, durante le proscrizioni Romane, la fedeltà dei figli fu nulla, dei liberti deboli, grandissima quella delle donne. Che se San Paolo, seguendo la mia rotta di testimonianze sacre, vieta loro il ministero e impone loro silenzio nella Chiesa, è evidente che non lo fa per disprezzo, ma solo per paura che inducano in tentazione, con l'esibizione aperta e pubblica, necessaria a chi officia e predica, di quanta grazia e bellezza esse hanno più degli uomini. Dico che l'assenza di disprezzo è evidente, poichè quest'Apostolo parla di Tesbè<sup>(25)</sup> come della sua coadiutrice nell'opera di nostro Signore; senza citare il gran credito di Santa Petronilla<sup>(26)</sup> presso San Pietro: e inoltre che la Maddalena è nominata nella Chiesa uguale agli Apostoli, *par Apostolis*:<sup>(27)</sup> cioè che la Chiesa ed essi stessi hanno permesso un'eccezione a questa regola di silenzio per lei, che predicò trent'anni nella Balma di Marsiglia a dire di tutta la Provenza. E se qualcuno impugna la testimonianza di queste predicationi, gli si chiederà che cosa facevano le Sibille, se non annunciare al Mondo intero, per divina ispirazione, l'avvento futuro di Gesù Cristo? Tutte le antiche popolazioni concedevano il Sacerdozio alle donne, al pari degli uomini. E i Cristiani sono almeno costretti a consentire che esse possano impartire il Sacramento del Battesimo: ma quale facoltà di somministrare gli altri può esser loro giustamente negata, se quella di somministrare questo è loro giustamente accordata? Quanto al dire che l'esigenza di battezzare i bimbettì moribondi abbia indotto gli antichi Padri a

les Peres anciens d'establis cet usage en despit d'eux: il est certain qu'ils n'auroient jamais creu que la necessité les peust dispenser de mal faire, jusques aux termes de permettre violer et diffamer l'application d'un Sacrement. Et partant concedans ceste faculté de distribution aux femmes, on void à clair qu'ils ne les ont interdites de distribuer les autres Sacremens, que pour maintenir toujours plus entiere l'auctorité des hommes; soit pour estre de leur sexe, soit afin qu'à droit ou à tort, la paix fust plus assurée entre les deux sexes, par la foiblesse et ravallément de l'un. Certes saint Ierosme escrit sagement à nostre propos;<sup>(9)</sup> qu'en matiere du service de Dieu, l'esprit et la doctrine doivent estre considerez, non le sexe. Sentence qu'on doit generaliser, pour permettre aux Dames à plus forte raison, toute action et science honneste: et cela suyvant aussi les intentions du mesme saint, qui de sa part honnore et auctoris bien fort leur sexe. Davantage saint Jean l'Aigle et le plus chery des Evangelistes, ne mesprisoit pas les femmes, non plus que saint Pierre, saint Paul et ces deux Peres, j'entends saint Basile et saint Ierosme;<sup>(10)</sup> puis qu'il leur adresse ses Epistres particulièrement: sans parler d'infinis autres Saints ou Peres, qui font pareille adresse de leurs Escrits. Quand au faict de Iudith je n'en daignerois faire mention s'il estoit particulier, cela s'appelle dependant du mouvement et volonté de son autrice: non plus que je ne parle des autres de ce qualibre; bien qu'ils soient immenses en quantité, comme ils sont autant heroiques en qualité de toutes sortes, que ceux qui couronnent les plus illustres hommes. Je n'enregistre point les faicts privez, de crainte qu'ils semblent, non advantages et dons du sexe, ains bouillons d'une vigueur privée et speciale. Mais celuy de

introdurre quest'usanza loro malgrado, è certo che non avrebbero mai creduto che la necessità li potesse dispensare dal mal fare, fino a permettere di violare e screditare l'impartizione di un Sacramento. Perciò, se hanno concesso questa facoltà di distribuzione alle donne, appare chiaro che hanno impedito loro di somministrare gli altri Sacramenti solo per mantenere sempre totale l'autorità degli uomini; sia perché appartenevano allo stesso sesso, sia perché a torto o a ragione fosse più garantita la pace fra i due sessi, con la debolezza e l'umiliazione dell'uno. Certo San Girolamo scrive saggiamente al nostro proposito<sup>(28)</sup> che, in materia di servizio di Dio, vanno considerati lo spirito e la dottrina, non il sesso. Sentenza che va generalizzata, per permettere alle donne a maggior ragione ogni azione e sapere onesto: e ciò anche secondo le intenzioni dello stesso santo, che da parte sua onora e conferisce autorità al loro sesso. Ancor più san Giovanni, l'Aquila e il più amato degli Evangelisti, non disprezzava le donne, e così san Pietro, san Paolo e quei due Padri, intendo san Basilio e san Girolamo:<sup>(29)</sup> poiché questi rivolge in particolare a loro le sue Epistole, senza parlare di infiniti altri Santi e Padri, i cui Scritti sono rivolti a donne. Quanto al gesto di Giuditta,<sup>(30)</sup> non degnerei farne menzione se fosse individuale, cioè dipendente da un moto e volontà della sua autrice; come non parlo degli altri di questo calibro, benché siano immensi per quantità, come sono altrettanto eroici per qualità di ogni genere di quelli che coronano gli uomini più illustri. Non trascivo gli atti privati, nel timore che sembrino non prerogative e doti del sesso, ma impulsi di vigore individuale e speciale. Ma quello di Giuditta merita posto in questa sede, perché è ben

Iudith merite place en ce lieu, parce qu'il est bien vray, que son dessein tombant au cœur d'une jeune dame, entre tant d'hommes lasches et faillis de cœur, à tel besoing, en si haulte et si difficile entreprise, et pour tel fruit, que le salut d'un Peuple et d'une Cité fidelle à Dieu: semble plustost estre une inspiration et prerogative divine vers les femmes, qu'un traict purement volontaire. Comme aussi le semble estre celuy de la Pucelle d'Orleans, accompagné de mesmes circonstances environ, mais de plus ample et large utilité, s'estendant jusques au salut d'un grand Royaume et de son Prince.<sup>(11)</sup>

*Cette illustre Amazone instruite aux soins de Mars,  
Fauche les escadrons et brave les hazars:  
Vestant le dur plastron sur sa ronde mammelle,  
Dont le bouton pourpré de graces estincelle:  
Pour couronner son chef de gloire et de lauriers,  
Vierge elle ose affronter les plus fameux guerriers.*

Adjoustrons que la Magdelene est la seule ame, à qui le Redempteur ait jamais prononcé ce mot, et promis cette auguste grace: En tous lieux où se preschera l'Evangile il sera parlé de toy. Jesus-Christ d'autrepart, declara sa tres heureuse et tres glorieuse resurrection aux dames les premieres, affin de les rendre, dit un venerable Pere ancien, Apostresses aux propres Apostres: cela comme lon sçait, avec mission expresse: Va, dit-il, à cette cy mesme, et recite aux Apostres et à Pierre ce que tu as veu. Sur quoy il faut noter, qu'il manifesta sa nouvelle naissance esgalement aux femmes qu'aux hommes, en la personne d'Anne fille de Phanuel, qui le recongneut en mesme instant, que le bon vieillard Saint Simeon. Laquelle

vero che il suo proposito, - venendo in animo ad una giovane donna, fra tanti uomini vili e privi di coraggio, a tal bisogna, in così alta e difficile impresa, e per tal frutto, quale la salvezza di un Popolo e di una Città fedele a Dio - sembra piuttosto esser un' ispirazione e prerogativa divina verso le donne che non un atto puramente volontario. Come anche sembra esserlo quello della Pulzella d'Orléans, accompagnato all'incirca dalle stesse circostanze, ma di più ampia e larga utilità, estendendosi fino alla salvezza di un grande Regno e del suo Principe.

*Quest'illustre Amazzone alle cure di Marte istruita,  
Decima gli eserciti e sfida la ventura;  
Vestendo la dura corazza sulla tonda mammella  
Il cui botton purpureo di grazia scintilla:  
Per coronare il suo capo di gloria e d'allori,  
Vergine osa affrontare i più famosi guerrieri.<sup>(31)</sup>*

Aggiungiamo che la Maddalena è la sola creatura, a cui il Redentore abbia mai rivolto queste parole e promesso questa augusta grazia: Dovunque si predicherà il Vangelo si parlerà di te. Gesù Cristo d'altra parte annunciò la sua felice e gloriosa resurrezione alle donne per prime, per renderle, dice un venerabile Padre antico, Apostole per i propri Apostoli; ciò, come si sa, con espressa missione: Va, dice, a questa stessa, e racconta agli Apostoli e a Pietro ciò che hai visto. Qui bisogna notare che manifestò la sua recente nascita parimenti alle donne che agli uomini, nella persona di Anna figlia di Fannel, che lo riconobbe nello stesso istante del buon vecchio San Simeone. La qual nascita, inoltre, le suddette Sibille hanno predetto sole fra i Gentili, som-

naissance, d'abondant, les Sybilles nommées, ont predite seules entre les Gentils, excellent privilege du sexe feminin. Quel honneur faict aux femmes aussi, ce songe survenu chez Pilate; s'adressant à l'une d'elles privativement à tous les hommes et en telle et si haulte occasion. Et si les hommes se vantent, que Jesus-Christ soit nay de leur sexe, on respond, qu'il le failloit par necessaire bien sceance, ne se pouvant pas sans scandale, mesler jeune et à toutes les heures du jour et de la nuict parmy les presses, aux fins de convertir, secourir et sauver le genre humain, s'il eust esté du sexe des femmes: notamment en face de la malignité des Juifs. Que si quelqu'un au reste est si fade; d'imaginer masculin ou feminin en Dieu, bien que son nom semble sonner le masculin, ny consequemment besoin d'acception d'un sexe plustost que de l'autre, pour honorer l'incarnation de son fils; cettuy cy monstre à plein jour, qu'il est aussi mauvais Philosophe que Theologien. D'ailleurs, l'avantage qu'ont les hommes par son incarnation en leur sexe; (s'ils en peuvent tirer un avantage, veu cette necessité remarquée) est compensé par sa conception tres precieuse au corps d'une femme, par l'entiere perfection de cette femme, unique à porter nom de parfaite entre toutes les creatures purement humaines, depuis la cheute de nos premiers parens, et par son assumption unique en sujet humain aussi. Finalmente si l'Escripture a déclaré le mary, chef de la femme, la plus grande sottise que l'homme peust faire, c'est de prendre cela pour passedroit de dignité. Car veu les exemples, auctoritez et raisons nottées en ce discours, par où l'egalité des graces et faveurs de Dieu vers les deux especes ou sexes est prouvée, voire leur unité mesme, et veu que Dieu prononce: Les deux ne se-

mo privilegio del sesso femminile. Quale onore fa anche alle donne il sogno sopraggiunto in casa di Pilato, destinato ad una di esse<sup>(32)</sup> ad esclusione di tutti gli uomini, e in tale e tanto alta occasione. E se gli uomini si vantano che Gesù Cristo sia nato del loro sesso, rispondiamo che era necessario per una questione di decenza, non potendosi senza scandalo mescolare, giovane e a tutte le ore del giorno e della notte, alle folle, al fine di convertire, soccorrere e salvare il genere umano, se fosse stato del sesso delle donne; specialmente di fronte alla malizia degli Ebrei. Che se del resto qualcuno è tanto sciocco da immaginare che Dio sia maschio o femmina, benchè il suo nome sembri sonar maschile, e di conseguenza non abbia bisogno di preferire un sesso piuttosto che l'altro, per onorare l'incarnazione di suo figlio, costui mostra in piena luce di esser cattivo Filosofo quanto cattivo Teologo. D'altronde il vantaggio che gli uomini traggono dall'incarnazione nel loro sesso, (se possono trarne vantaggio, vista la suddetta necessità) è compensato dalla sua preziosissima concezione nel corpo di una donna, dalla totale perfezione di questa donna, unica a portare nome di perfetta fra tutte le creature puramente umane, dopo la caduta dei nostri progenitori, e dalla sua assunzione pure unica in soggetto umano. E infine se la Scrittura ha dichiarato il marito capo della moglie, la peggior sciocchezza che l'uomo possa fare è di considerare ciò un privilegio di dignità. Perché visti gli esempi, autorità e ragioni annotati in questo discorso, per cui l'eguaglianza di grazie e favori di Dio verso le due specie o sessi è provata, e addirittura la loro stessa unità, e visto che Dio dichiara: I due non saranno che uno, e dichiara ancora: L'uomo

ront qu'un: et prononce encores: L'homme quittera pere et mere pour suivre sa femme ; il paroist que cette declaration n'est faicte que par le besoin expres de nourrir paix en mariage. Lequel besoin requeroit, sans doute, qu'une des parties cedast à l'autre, et la prestance des forces du masle ne pouvoit pas souffrir que la soubmission veint de sa part. Et quand bien il seroit veritable, selon que quelques uns maintiennent, que cette soubmission fut imposée à la femme pour chastement du peché de la pomme: cela encores est bien esloigné de conclure à la pretendue preferance de dignité en l'homme. Si l'on croioit que l'Escripture luy commendast de ceder à l'homme, comme indigne de le contrecarrer, voyez l'absurdité qui suivroit: la femme se treuveroit digne d'estre faicte à l'image du Createur, de jouyr de la tressainte Eucaristie, des mysteres de la Redemption, du Paradis et de la vision voire possession de Dieu, non pas des avantages et privileges de l'homme: seroit-ce pas declarer l'homme plus precieux et relevé que telles choses, et par tant commettre le plus grief des blasphemes?

lascera padre e madre per seguire sua moglie, è evidente che questa affermazione è fatta solo per alimentare la pace nel matrimonio. Il qual bisogno richiedeva senz'altro che una delle parti cedesse all'altra, e la superiorità delle forze maschili non poteva tollerare che la sottomissione venisse da parte sua. E quando fosse vero, come alcuni sostengono, che questa sottomissione fu imposta alla donna come castigo del peccato della mela, anche qui siamo ben lontani dal concludere alla pretesa preferenza di dignità nell'uomo. Se si credesse che la Scrittura le ordinasse di cedere all'uomo, come indegna di fronteggiarlo, ne deriverebbe la seguente assurdità: la donna si troverebbe degna di esser fatta a immagine del Creatore, di godere della santissima Eucarestia, dei misteri della Redenzione, del Paradiso e della visione, cioè del possesso di Dio, e non dei vantaggi e privilegi dell'uomo: non sarebbe un dichiarar l'uomo più prezioso ed elevato di tali cose, e perciò commettere la più grave delle bestemmie?

LAGNANZA DELLE DONNE

Bien-heureux es-tu, lecteur, si tu n'es point de ce sexe, qu'on interdit de tous les biens, l'interdisant de la liberté: ouy qu'on interdit encore à peu pres, de toutes les vertus, luy soustrayant le pouvoir, en la moderation duquel la pluspart, d'elles se forment; afin de luy constituer pour seule felicité, pour vertus souveraines et seules, ignorer, faire le sot et servir. Bienheureux derechef, qui peux estre sage sans crime: ta qualité d'homme te concedant, autant qu'on les defend aux femmes, toute action, tout jugement, et toute parole juste, et le credit d'en estre creu, ou pour le moins escouté. Mais afin de taire pour ce coup les autres griefs de ce sexe; de quelle insolente façon est-il ordinairement traicté, je vous prie aux confidences, autant qu'il s'y mesle? Et suis si peu, ou pour mieux dire si fort glorieuse, que je ne crains pas d'advouër, que je le sçay de ma propre experience. Eussent les Dames ces puissans argumens de Carneades, il n'y a si chetif, qui ne les rembarre avec approbation de la pluspart des assistans, quand avec un sousris seulement, ou quelque petit branslement de teste, son éloquence muette aura dit: C'est une femme qui parle. Tel rebutte pour ay-

Beato te, lettore, se non sei di quel sesso a cui si vieta ogni bene vietandogli la libertà; a cui si vietano pure quasi tutte le virtù, sottraendogli il potere nella moderazione del quale la maggioranza di queste si formano; per costituirgli come sola felicità, come virtù sovrane e uniche, l'ignoranza, la stupidità e l'asservimento. E di nuovo beato te, che puoi esser saggio senza colpa: poichè la tua qualità d'uomo ti concede, mentre vengono vietati alle donne, ogni atto, ogni giudizio, e ogni parola giusta, e il credito di esserne creduto, o per lo meno ascoltato. Ma al fin di tacere per il momento le altre lagnanze di questo sesso, in qual modo tracotante è comunemente trattato, vi chiedo, nelle discussioni, nella misura in cui ne è partecipe? E sono così poco, o per meglio dire, tanto orgogliosa, da non temer di confessare che lo so per esperienza personale. Avessero le Donne le potenti argomentazioni di Carneade,<sup>(2)</sup> non c'è nessuno, per quanto mediocre, che non le rimbecchi con l'approvazione della maggioranza degli astanti, quando con un sorriso soltanto, o qualche scotimento di testa, la sua muta eloquenza avrà detto: È una donna a parlare. Uno respin-

greur espineuse, ou du moins pour opiniastreté, toute resistance d'elles contre son jugement, pour discrete qu'elle se montre: ou d'autant qu'il ne croid pas qu'elles puissent heurter sa precieuse teste par autre ressort que celui de l'aygreur et de l'opiniastreté: ou parce que se sentant au secret du cœur, mal ayguisé pour le combat, il faut qu'il trame querelle d'Allemand, afin d'esquiver. Et n'est pas l'invention trop sotté, d'acrocher sur les fins de non recevoir la rencontre de quelques cervelles qui peut-estre luy feroient peine à debeller. Un autre s'arrestant par foiblesse à my chemin, sous couleur de ne vouloir pas importuner personne de notre robe, sera dit victorieux et courtois ensemble. Un autre, derechef, bien qu'il estimast une femme capable de soustenir une dispute, ne croira pas que sa bien-seance luy permette de presenter un duel legitime à cet esprit; d'autant qu'il la loge en la bonne opinion du vulgaire, lequel méprise le sexe en ce point-là, comme je disois. Pourrions-nous estendre ces vers d'Horace, jusques au reproche de ceste espece de desir et de crainte, d'une indeuë approbation ou reprobation populaire?

*Nul n'a chery ny redouté,  
Le faux honneur, ou le faux blasme;  
S'il n'a couvé luy-mesme en l'ame,  
Le mensonge et la faulseté.*

Suffisance esclave et chetive, qui ne peut et ne veut estre que ce qu'il plaist, ny agir que selon qu'il plaist, à une foule de sots et de foux, car ainsi faut-il baptiser le commun du monde: et plus chetive et catherreuse équité, qui ne faict raison à autrui que selon ses propres inte-

ge come acredine scontrosa, o almeno come testardaggine, ogni loro opposizione al suo parere, per quanto discreta sia: o perché non crede che esse possano urtare la sua preziosa testa per altro impulso che quello dell'acredine e della testardaggine; o perché sentendosi nel segreto del cuore mal affilato per il combattimento, bisogna che attacchi briga alla Tedesca, per schivare. E non è troppo stupida la trovata di ricorrere ad una presa stretta<sup>(3)</sup> per non ricevere il cozzo di qualche cervello che forse gli sarebbe difficile debellare. Un altro, fermandosi per debolezza a mezza strada, con l'aria di non voler importunare nessuno del nostro sesso,<sup>(4)</sup> sarà detto vittorioso e cortese insieme. Un altro, ancora, pur stimando una donna capace di sostenere una disputa, non crederà che le convenienze gli permettano di presentare un duello legittimo a questa poveretta; dato che la colloca nella caritatevole opinione del volgo, che disprezza le donne a questo proposito, come dicevo. Potremmo estendere questi versi d'Orazio<sup>(5)</sup> fino al biasimo di questa specie di desiderio e di timore di una indebita approvazione o riprovazione popolare?

*Nessun desiderò o temette  
Falso onore, o falso biasimo;  
Se non covò lui stesso in animo,  
Menzogna e falsità.*

Intelletto schiavo e miserabile, che può e vuole essere solo ciò che piace e agire solo come piace a una folla di stupidi e di pazzi, perché bisogna battezzare così la maggioranza della gente; e più meschina e catarrosa equità, che rende ragione agli altri solo secondo i propri

rests. C'est bien loin de mener par le nez un vulgaire, que de faire vanité qu'il nous mene par le nez nous mesmes. Suivons. Cetuy-là disant trente sottises, emportera neantmoins le prix, par sa barbe, ou par l'orgueil d'une presumptive capacité, que la compagnie et luy-mesme mesurent selon ses commoditez et sa vogue: sans considerer, que bien souvent elles luy naissent d'estre plus bouffon ou flatteur que ses compagnons, ou de quelque vilaine submission, ou autre vice: ou de la bonne grace et faveur de telle personne, qui n'accorderoit pas une place en son cœur, ny en sa familiarité, à des plus habiles que luy. Cestuy-cy sera frappé, qui n'a pas l'entendement d'appercevoir le coup rué d'une main feminine. Et tel autre l'apperçoit, qui pour l'éluder tourne le discours en risée, ou bien en escopetterie de caquet perpetuel, ou le destord et divertit ailleurs, et se met à vomir pedantesquement force belles choses qu'on ne luy demande pas: ou par sottie ostentation l'intrigue et confond de bastelages logiques, croyant offusquer son antagoniste par les seuls esclairs de sa suffisance, de quelque biais ou lustre qu'il les estale. Telles gens sçavent, d'autre part, combien il est aisé de faire profit de l'oreille des spectateurs: lesquels pour se trouver tres-rarement capables de juger de l'ordre et de la conduite d'une dispute et conferance, et de la force des conferans, et tres-rarement capables aussi de ne s'esblouir pas à l'esclat de cette vaine science que ceux-cy crachent, comme s'il estoit question de rendre compte de leurs leçons; ne peuvent descouvrir quand ces galanteries-là son fuitte ou victoire. Ainsi pour emporter le prix, il suffit à ces messieurs de fuir les coups, et peuvent moissonner autant de gloire qu'ils veulent espargner de labeur. Ces trois mots soient dits sur la conferance,

interessi. Più che menar per il naso il volgo, qui si mena vanto che lui meni per il naso noi. Continuiamo. Costui dicendo trenta scempiaggini, riporterà nondimeno la vittoria, per via della sua barba, o per l'orgoglio di una presunta competenza, che la compagnia e lui stesso misurano secondo i suoi agi e il suo esser in voga: senza considerare che molto spesso essi gli vengono dall'esser più buffone o adulator dei suoi compagni, o da qualche servile sottomissione, o da altro vizio, o dalla buona grazia e favore di qualcuno, che non accorderebbe un posto nel suo cuore, né tra i suoi amici, ad altri più dotati di lui stesso. Sarà colpito quest'altro, che non ha l'intelligenza di scorgere il colpo inferto da una mano femminile. E un altro lo vede, e per eluderlo volge il discorso in scherno, o lo tratta da raffica di perpetuo cicaleccio, o lo distoglie e lo orienta altrove, e si mette a vomitare pedantesamente un monte di belle cose non richieste, o con stupida ostentazione lo ingarbuglia e lo confonde con acrobazie logiche, credendo di obnubilare l'antagonista con i soli bagliori del suo acume, da qualunque verso o sfaccettatura li esponga. Questi individui sanno, d'altra parte, come è facile trar profitto dall'orecchio degli spettatori, i quali per esser rarissimamente in grado di giudicare dell'ordine e dell'andamento di una disputa e trattazione, e della forza dei disputanti, e per giunta rarissimamente capaci di non restar abbacinati dallo splendore di questa vana scienza che costoro sputano, come se dovessero render conto delle loro lezioni, non possono scoprire quando queste galanterie siano una fuga o una vittoria. Così per cantar vittoria, basta a questi signori evitare i colpi, e possono mietere tanta gloria quanta è la fatica che vogliono risparmiarsi. Diciamo queste tre parole sulla

pour la part speciale et particuliere des Dames: car de l'art de conferer en general, et des ses perfections et defaux, les Essais en traictent jusques au faiste de l'excellence. Adjoustons à ce discours, que non seulement le vulgaire des Lettrez bronche à ce pas, contre le sexe féminin, mais que parmy ceux mesmes vivans et morts, qui ont acquis quelque nom aux Lettres en nostre siecle, voire par fois soubz des robes serieuses, j'en ay cogneu qui mesprisoient absolument les Œuvres des femmes, sans se daigner amuser à les lire pour sçavoir de quelle estoffe elles sont: et sans se vouloir premierement informer, s'ils en pourroient faire eux-mesmes qui meritassent que toute sorte de femmes les leussent. Traict en verité fort comode selon le goust populaire à relever l'éclat de leur suffisance: puisque pour mettre un homme en estime aupres du commun, ceste beste a plusieurs testes, sur tout en la Cour; il suffit que cêt homme méprise cetuy-cy et cetuy-là, et qu'il jure estre quant à luy, le *prime del monde*: à l'exemple de ceste pauvre folle, qui croyoit se rendre un exemplaire de beauté, pour s'en aller criant par nos ruës de Paris, les mains sur les costez: *Venez voir que je suis belle*. Mais je souhaitterois en charité, que ces gens eussent adjousté seulement un autre traict de souplesse à cestuy-là. C'est de nous faire voir que leur mesme suffisance surpassast teste pour teste celle de ce sexe par tout: ou bien au pis aller, égallast celle de leurs voisins: ouy mesmes voisins au dessoubz du haut estage. Cela s'appelle, que nous ne leussions pas aux ouvrages de ceux de leur troupe, qui osent escrire, des traductions infames s'ils se meslent d'exprimer un bon Autheur, des conceptions foibles et basses, s'ils entreprennent de discourir: ouvrages desquels le seul assaisonnement est un leger fard de lan-

conversazione, con riferimento speciale e particolare alle Donne: perché dell'arte del conversare in generale, e delle sue qualità e difetti, i Saggi<sup>(6)</sup> trattano fino alla somma perfezione. Aggiungiamo a questo discorso che non soltanto la massa dei Letterati incespica a questo passo contro il sesso femminile, ma che anche tra coloro, vivi e morti, che hanno acquisito rinomanza nelle Lettere nel nostro secolo, a volte addirittura sotto serie tonache,<sup>(7)</sup> ne ho conosciuti che disprezzavano assolutamente le Opere delle donne, senza degnarsi di perder tempo a leggerle per saper di che stoffa sono; e senza volersi prima render conto se ne potessero fare essi stessi di meritevoli al punto da esser lette da ogni genere di donne. Modo in verità alquanto comodo secondo il gusto popolare per dar risalto alla propria competenza: perché per far entrare un uomo nella stima della massa, questa bestia a più teste, soprattutto a Corte, basta che quest'uomo disprezzi questo e quello, e che giuri d'essere, quanto a lui, *il primo del mondo*: sull'esempio di quella povera pazza, che credeva di diventare un modello di bellezza, coll'andar gridando per le vie di Parigi, mani sui fianchi: *Venite a vedere quanto sono bella*. Ma chiederei in carità che costoro avessero aggiunto solo un altro gioco di prestigio al precedente. Cioè di farci vedere che la loro capacità superasse testa a testa quella di questo sesso dovunque, o alla peggio eguagliasse quella di chi vi si avvicina, anche dei vicini al di sotto della sommità. Questo significa che non leggeremmo, nelle opere di quelli della loro congrega che osano scrivere, delle traduzioni infami se cercano di trascrivere un buon Autore, dei concetti deboli e modesti, se si mettono a discettare: opere la cui unica spezia è un lieve belletto verbale, su argomenti rubacchiati:

gage, sur des matieres desrobées : glaire d'œufs battuë. A propos de quoy je tombay l'autre jour sur une Epistre liminaire de certain personnage, du nombre de ceux-là qui font piaffe de ne s'amuser jamais à lire un Escrit de femme: mon Dieu que de diademes, que de gloire, que d'Orient, que de splendeur, que de Palestine, recherchez cent lieuës par delà le Jourdain! mon Dieu que de pieds de mouche, passans pour autant de phenix en l'opinion de leur maistre! et combien sont loin des bons ornemens, ceux-là qui les recherchent dans l'enfleur ou pompe des mots, notamment en prose? Ceux à qui nature donne un corps gresle, ce dit un homme de haut merite, le grossissent d'ambourreure: et ceux de qui l'imagination conçoit une matiere exile ou seiche, l'enflent de paroles. Quelle honte encore, que la France voye d'un œil si trouble, et d'un jugement si louche, le merite des Ecrivains, qu'elle ayt donné reputation d'escire excellemment à un Autheur, qui comme le pere de ceste Epistre n'eut jamais qualité recommandable, réservé celle de ce fard, assisté de quelque science scolastique? Je le veux tant moins nommer, de ce qu'il est mort. Finalement, pour retourner à souhaitter du bien à mon prochain: je desirerois aussi qu'aucuns de ceste volée de sçavans ou Ecrivains, mespriseurs de ce chetif sexe mal-mené, cessassent d'employer les Imprimeurs: pour nous laisser à tout le moins en doute, s'ils sçavent composer un Livre ou non: car ils nous levent ce doute, édifiant les leurs par le labeur d'autrui, je dis en detail et en gros: de peur que cét honneste homme, que les Essais raillent de mesme vice en la saison de leur Autheur, ne demeurast sans compagnie. Si je daignois prendre la peine de proteger les Dames, j'aurois bien tost recouvré mes seconds en Socrates, Platon,

bianco d'uovo sbattuto. E a questo proposito sono incappata l'altro giorno in un'Epistola preliminare di un certo personaggio, del numero di quelli che ostentano di non occuparsi mai di leggere uno Scritto di donna: mio Dio quanti diademi, quanta gloria, quanto Oriente, quanto splendore, quanta Palestina, cercati cento leghe oltre il Giordano!<sup>(8)</sup> mio Dio quanti moscerini che passano per altrettante fenici nell'opinione del loro maestro! E quanto sono lontani dai buoni ornamenti, quelli che li cercano nella ridondanza e ampollosità delle parole, soprattutto in prosa? Chi ha dalla natura un corpo gracile, dice un uomo di grande merito, lo rinforza con le imbottiture: e coloro la cui immaginazione produce solo materia esile o secca, la gonfiano di parole.<sup>(9)</sup> Che vergogna inoltre che la Francia veda con un occhio così annebbiato, e con un giudizio così offuscato, il merito degli Scrittori, tanto da dar reputazione di scrittore eccellente ad un Autore, che come il padre di questa Epistola non ebbe mai qualità encomiabili, tolto quella esornativa, aiutata da una qualche scienza scolastica? Non voglio nemmeno nominarlo, dato che è morto. Infine, per tornare ad augurar del bene al prossimo, desidererei che alcuni di questa nidiata di dotti o Scrittori, denigratori di questo misero sesso malmenato, cessassero di usar la Stampa, per lasciarci almeno nel dubbio che sappiano o no comporre un libro: perché ci tolgono questo dubbio, costruendo i loro con la fatica altrui, dico in dettaglio e all'ingrosso, nel timore che quel brav'uomo, che i Saggi scherniscono per lo stesso vizio nella stagione del loro Autore, non resti senza compagnia.<sup>(10)</sup> Se degnassi prendermi la briga di proteger le Donne, avrei presto trovato i miei secondi in Socrate, Platone, Plutarco, Seneca, Antiste-

Plutarque, Seneque, Anthistenes, ou encores, Sainct Basile, Sainct Hierosme, et tels esprits, ausquels ces docteurs donnent si librement le dementy et le soufflet, quand ils font difference, sur tout difference universelle, aux merites et facultez des deux sexes. Mais outre qu'ils sont asses punis de monstrier leur bestise inconsiderée, condannans le particulier par le general: (accordé qu'en general la suffisance des femmes fust inferieure) leur bestise aussi par l'audace de mespriser le jugement de si grands personnages que ceux-là, sans parler des modernes, et le decret éternel de Dieu mesme, qui ne faict qu'une seule creation des deux sexes, et de plus, honnore les femmes en son Histoire sainte de tous les dons et faveurs qu'il depart aux hommes, ainsi que j'ay representé plus amplement en l'Egalité d'eux et d'elles; ils souffriront, s'il leur plaist, qu'on leur die, que nous ne sçavons pas s'ils sont capables de deffaire les femmes par la souveraine loy de leur bon plaisir, qui les condamne à l'insuffisance, ou s'il y a de la gloire pour eux en leurs efforts de les effacer par le mespris: mais nous cognoissons plusieurs femmes, qui ne feroient jamais gloire de si peu de chose, que de les effacer eux-mesmes: je ne dis pas effacer à si bon marché que par l'injure du mespris, dont ils font si plaisamment leur foudre, ouy bien par merites. Davantage, ils sçauront que la mesme finesse qu'ils cherchent à dédaigner ce sexe sans l'ouyr et sans lire ses Escrits, il la cherche à leur rendre le change, parce qu'il les a ouys et leu les leurs. Ils pourront retenir au surplus un dangereux mot de tres-bonne maison; qu'il n'appartient qu'aux plus malhabiles de vivre contents de leur suffisance, regardans celle d'autrui par dessus l'espaule: et que l'ignorance est mere de presumption.

ne, o ancora in San Basilio, San Girolamo, e spiriti simili, ai quali questi dottori danno così volentieri smentita e schiaffo;<sup>(11)</sup> quando stabiliscono una differenza, soprattutto una differenza universale, tra i meriti e le facoltà dei due sessi. Ma oltre all'essere abbastanza puniti col mostrare la loro stupidità sconsiderata nel condannare il particolare col generale, (ammesso che in generale le capacità delle donne fossero inferiori) - stupidità mostrata anche nell'audacia di disprezzare il giudizio di personaggi grandi come quelli, senza parlare dei moderni, e il decreto eterno di Dio stesso, che fa dei due sessi una sola creazione, e di più onora le donne nella sua Storia sacra di tutti i doni e favori che accorda agli uomini, come ho più ampiamente tratteggiato nell'Eguaglianza di questi e quelle, - patiranno, di grazia, che gli si dica che non sappiamo se sono capaci di annientare le donne con la sovrana legge del loro beneplacito, che le condanna alla miseria intellettuale, o se c'è gloria per loro nei loro sforzi di eclissarle col disprezzo; ma conosciamo più donne che non si glorierebbero mai di una meschinità come quella di eclissare loro. Non dico di eclissarli a buon mercato con l'ingiuria del disprezzo, che essi usano comicamente come fulmine, ma coi meriti. E c'è di più, sapranno che l'acume che mettono nel disdegnare questo sesso senza udirlo e senza leggerne gli Scritti, esso lo cerca per render loro pan per focaccia, perché li ha uditi e ha letto i loro. E potranno inoltre imparare un pericoloso detto di nobilissima origine: che solo agli incompetenti si addice il viver contenti delle proprie capacità, considerando quelle altrui sprezzantemente, e che l'ignoranza è madre di presunzione.